

Diccionari de robòtica industrial

Introducció

L'elaboració del diccionari que teniu a les mans, dut a terme per un equip de treball format per terminòlogues del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya i per especialistes del camp, ha resultat més llarga i complexa, però alhora més apassionant, del que es preveia.

Això s'explica per les peculiaritats de l'especialitat tractada. En efecte, la robòtica industrial és una matèria recent, iniciada ara fa trenta anys, altament multidisciplinària i que avui dia es troba en una fase molt creativa i de ràpid desenvolupament.

La confluència de múltiples disciplines —dissenys mecànics, nous accionaments, sistemes de control i programació, sistemes de percepció, intel·ligència artificial, etc.— ha estat molt fecunda, però alhora ha donat lloc a col·lisions conceptuals i, per tant, terminològiques.

Així doncs, tot i que els investigadors, els fabricants i els usuaris han adoptat solucions pragmàtiques a l'hora d'usar la terminologia del camp, un treball terminològic seriós havia de plantejar-se no només el tractament dels aspectes formals, com ara l'establiment d'un terme català per substituir un terme forani o la determinació dels termes sinònims, sinó també la delimitació i la fixació de les nocions.

En aquest sentit, cal fer esment de l'informe ISO/TR 8373. Aquest recull terminològic, que conté 135 termes en anglès i en francès i les definicions corresponents, ha servit, pel caràcter estandarditzador de l'organisme que el publica, com a punt de partida del nostre diccionari tant a l'hora de fixar el corpus bàsic de termes com a l'hora de fixar-ne les definicions. A petició de l'Asociación Española de Robòtica (AER), el Servei va realitzar una primera versió en català i castellà dels termes d'aquest informe, publicada al llibre de Daniel Crespo i Laura Tremosa *La robòtica a la indústria catalana* (citada a la bibliografia). Alguns d'aquests termes han estat modificats en aquest diccionari.

Així mateix, el fet que la robòtica industrial abasti tants camps d'especialització ha fet necessàries les consultes a nombrosos professionals qualificats.

Algunes d'aquestes persones mereixen un agraïment especial, no només pel seu criteri inestimable, sinó també per l'entusiasme mostrat i les hores dedicades a sessions de treball i a la revisió de les versions preparatòries. Voldríem citar: Gabriel Ferraté i Pascual, rector de la Universitat Politècnica de Catalunya; Joaquim Agulló i Batlle, director del Departament d'Enginyeria Mecànica; Josep Amat i Girbau, director del Departament d'Automàtica i Informàtica Industrial; Luis Basáñez Villaluenga, membre de l'Institut de Cibernètica; Daniel Crespo, director de la Revista de Robòtica/Automatización Avanzada, i Ramón López de Mántara, del Centre d'Estudis Avançats de Blanes.

També voldríem citar altres persones de la Universitat Politècnica de Catalunya o de l'AER, que, en les relacions quotidianes, han aportat idees, precisions i punts de vista que han estat molt útils en el treball. Entre elles, volem citar: Alícia Casals, Carme Torras, Antoni Sudrià i Ricard Bosch, de l'àmbit de la Universitat, i Daniel Audi, Ferran Puig, Jordi Griera i Laura Tremosa, de l'àmbit de l'AER.

Finalment, no volem deixar d'esmentar l'ajut desinteressat de Jaques Boissy, del Centre de Terminologie de París, que va posar al nostre abast el treball terminològic sobre robòtica industrial que ells havien realitzat, de Micheline Cayer, de l'Office de la Langue Française de Quebec, que ens va fer arribar documentació sobre la terminologia d'aquest camp, i d'Elisenda Cisa, que va treballar en el buidatge de termes.